

E5 - A Fight Over Some Fruit | Independence and Indulgence

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Asagao

This way!

[00:05] Asagao

This is the way!

[00:08] Tsubaki

You sure are cheerful, Asagao.

[00:10] Asagao

Naturally!

[00:11] Sazanka

Yeah, really.

[00:12] ---

She brightens up at the mere mention of food.

[00:16] Asagao

You bet. And just for that,
you don't get any.

[00:20] Sazanka

Huh?!

[00:21] Sazanka

We're out here gathering
food in the first place

[00:24] ---

because you scarfed down our
team's emergency supply!

[00:26] Asagao

I've got a big body, so I have to eat a lot!

[00:30] Sazanka

Says you, you overeater!

[00:32] Asagao

I really won't give you a single piece.

[00:35] Asagao

I put it all here for safe keep—

[00:40] Asagao

It's g-gone.

[00:41] Sazanka

Huh?

[00:43] Asagao

The chocolate vine that was here...

[00:45] ---

It's all gone, you know.

[00:47] Sazanka

You probably ate it as soon as you found it.

[00:50] Asagao

I did not!

[00:52] Asagao

I wrote my name on it, and was waiting for it to get bigger!

[00:58] Tsubaki

Maybe birds ate it, or something?

[01:02] Hinagiku

This is quite tasty.

[01:04] Kibushi

Right!

[01:05] Hinagiku

If I eat a delicious thing like this,

[01:08] ---

maybe I'll become even cuter.

[01:11] Kibushi

Oh?

[01:12] Kibushi

Hinagiku, I simply couldn't *handle* you getting any cuter.

[01:18] Sazanka

Ugh, Team Horse.

[01:21] Sazanka

Nee-sama, I can't deal with them.

Let's get out of here.

[01:25] Asagao

There it is!

[01:27] Asagao

That! That!

[01:29] writing

That's my chocolate vine, you know!

SIGN A

[03:04] Asagao

That's my chocolate vine, you know!

[03:07] Asagao

My name's written on it!

SIGN A Fight Over Some Fruit

SIGN Munch...

Munch...

[03:11] Hinagiku

Well, let it go.

[03:14] Hinagiku

When you consider how I can
become cuter by eating this...

[03:20] Kibushi

It's a small price to pay, Hinagiku!

[03:22] Asagao

It's a total ripoff, you know!

SIGN A

SIGN A

SIGN A

SIGN A

SIGN A

SIGN A

[03:25] Asagao

And for that matter, I had
my eye on those there, too!

[03:29] Hinagiku

Hey, what's the big deal?

[03:30] ---

Don't be so inflexible.

[03:34] Asagao

I've heard enough! Give it back!

[03:37] Hinagiku

Oniyuri.

[03:39] Oniyuri

On it.

[03:52] Tsubaki

Uh, Hinagiku.

[03:55] Tsubaki

Please give it back to Asagao.

[03:58] ---

It's an Akane Class rule.

[03:59] ---

Things in the mountains belong
to whose name is on them.

[04:02] Oniyuri

That doesn't apply here.

[04:04] Tsubaki

What?!

[04:05] Oniyuri

All it says on them is "A."

[04:07] ---

I wouldn't call that a name.

[04:08] Asagao

I-It's my initial.

[04:11] ---

I-I wish you'd accept that!

[04:13] Oniyuri

Give up.

[04:17] Kibushi

Once Oniyuri decides something,
she never backs down.

[04:21] ---

You should go ahead and give up.

[04:24] Hinagiku

This is turning into a pain.

[04:26] ---

Would you mind leaving?

[04:29] Hinagiku

I don't feel like heeding what anyone
less cute than me says, anyway.

[04:34] Hinagiku

In any case, you're wasting your time.

[04:37] Hinagiku

Why not yield to my cuteness,
and go find some other fruit?

[04:41] Tsubaki

Hinagiku, that's...

[04:43] Sazanka

I'm done listening to this.

[04:46] Sazanka

That's some mouth you've got on you.

[04:49] Sazanka

Who do you think you are?!

[04:54] Tsubaki

Sazanka...

[04:57] Tsubaki

For Asagao's sake...

[05:02] Tsubaki

Even if all you do is fight,

[05:04] ---

at the end of the day, you two are still...

[05:08] Sazanka

What do you mean, "What anyone
less cute than you says"?!?

[05:12] Sazanka

Nee-sama is a hundred times
cuter than the likes of you!

[05:16] Tsubaki

Mhm!

[05:17] Tsubaki

Eh?

[05:19] Hinagiku

Huh?

[05:21] Sazanka

Isn't that right, Asagao?

[05:22] Asagao

That's right!

[05:23] Tsubaki

H-Hey...

[05:25] Asagao

And stealing someone's food
is not cute, you know!

[05:30] Kibushi

It's plain to see Hinagiku is cuter!

[05:33] Sazanka

No, Nee-sama is.

[05:36] Hinagiku

Now, now.

[05:38] Hinagiku

Listen, then.

[05:39] Hinagiku

Let's do this.

[05:41] ---

Tsubaki and I will compete
to see who's cutest.

[05:47] Sazanka

Nee-sama will crush you with ease.

[05:49] Asagao

Give back the fruit if we win!

[05:52] Hinagiku

Fine.

[05:54] Hinagiku

And if Tsubaki loses,
give up and leave already.

[06:01] Tsubaki

U-Um, excuse me...

[06:03] Sazanka

So? How do we decide this thing?

[06:07] Hinagiku

Oh, about that.

[06:11] Sazanka

C-Can't move!

[06:18] Oniyuri

Shadow Bind.

[06:23] Hinagiku

We'll decide by majority vote.

[06:25] Tsubaki

Sazanka! Asagao!

[06:27] Kibushi

I've got her, Hinagiku!

[06:32] Sazanka

Hey! How is this even fair?!

[06:40] Hinagiku

Loyalty Trance Jutsu.

[06:55] Hinagiku

Who is cuter? Me, or Tsubaki?

[07:01] Everyone (except Tsubaki)

Hinagiku!

[07:03] Everyone (except Tsubaki)

Heave-ho! Heave-ho! Heave-ho!

[07:13] Hinagiku

Five votes!

[07:15] Hinagiku

I win. Not that there was any doubt.

[07:19] Hinagiku

Maybe there was no need to ask.

[07:22] Hinagiku

Was there any need to
compare in the first place?

[07:25] Hinagiku

There sure wasn't.

[07:30] Tsubaki

There are six of me.

[07:33] Hinagiku

You're kidding. That's too advanced!

[07:36] Hinagiku

And isn't it sneaky?!

[07:38] Tsubaki

You're the ones who used Jutsu first.

[07:42] Oniyuri

She does have a point.

[07:44] Hinagiku

Hey, Oniyuri.

[07:45] Hinagiku

Go defeat those copies, or I'm in trouble.

[07:49] Oniyuri

Not gonna happen.

[07:50] Oniyuri

They may be copies, but they're Tsubaki.

[07:53] Oniyuri

And there're six of her.

[07:55] Tsubaki

Time for another majority vote.

[07:59] Tsubaki

Between me and Hinagiku, wh-which...

SIGN Fidget Fidget Fidget Fidget Fidget Fidget

[08:10] Tsubaki

Wh-Which one is c-cu—

[08:28] Hinagiku

Why'd you have to go and scare me like that?

[08:32] Hinagiku

Of course you couldn't keep
six copies going for long.

[08:37] Tsubaki

I-I was...

[08:40] Tsubaki

I was too embarrassed to call myself cute!

[08:52] Kibushi

What's the matter, Hinagiku?

[08:54] Kibushi

Good for you! You won!

[08:58] Kibushi

But then, of course you did. You're cute.

[09:08] Sazanka

Nee-sama!

[09:09] Asagao

Are you okay?

[09:10] Tsubaki

I'm sorry, you two.

[09:13] Sazanka

No, it's not your fault.

[09:15] Sazanka

Ow!

[09:19] Sazanka

Hey! What gives?!

[09:29] Tsubaki

Huh?

[09:30] Hinagiku

Who care about these?!

[09:31] Hinagiku

If you want them, you can have them all!

[09:35] Sazanka

Ow!

[09:36] Asagao

There're some in here that
aren't mine, you know.

[09:39] Hinagiku

Shut up! I said you can have them all!

[09:43] Hinagiku

I've had enough! I'm going home!

[09:49] Kibushi

Wait up, Hinagiku!

[09:55] Oniyuri

If Hinagiku ends up thinking
someone's cuter than her,

[09:59] ---

her pride makes her wallow in despair.

[10:03] Oniyuri

You girls win the competition.

[10:08] Tsubaki

We won?

[10:10] Sazanka

That's my Nee-sama!

[10:12] Tsubaki

Eh?

[10:13] Tsubaki

Right...

[10:14] Sazanka

And hey, Asagao!

[10:15] Asagao

Huh?

[10:16] Sazanka

Why're you eating already?!

[10:17] ---

That's supposed to be for emergencies!

[10:19] Asagao

Yeah, but I'm hungry!

[10:22] Sazanka

Hand it over!

[10:23] Tsubaki

A-At what point did I win?

[10:25] Asagao

Stop!

SIGN Independence and Indulgence

[10:30] Suzuran

Look how dirty you got.

[10:32] Suzuran

You worked so hard, Ajisai.

[10:34] Ajisai

Yeah.

[10:35] Suzuran

And you feel fine?

[10:37] Ajisai

Yeah.

[10:40] Suzuran

Okay, now the other foot.

[10:42] Ajisai

I'm Ajisai.

[10:45] banner

Ox

[10:45] Ajisai

Team Ox.

[10:47] Ajisai

Right now, I have a very big issue.

[10:52] Ajisai

Namely...

[10:56] Suzuran

Oh?

[10:58] Ajisai

No, the issue isn't that I'm hungry.

[11:00] Suzuran

Shion! Trouble!

[11:03] Shion

What's wrong?

[11:05] Suzuran

It sounds like Ajisai's starving.

[11:08] Shion

We can't have that.

[11:09] ---

Huh?

[11:10] Shion

Shuriken training is on hold.

[11:12] Suzuran

I think I have some dried meat in my pouch.

[11:16] Shion

She probably wants something sweet, too.

[11:18] ---

There's a fig tree nearby.

[11:22] Suzuran

Just hang in there a minute.

[11:27] Shion

That'll do.

[11:30] Shion

Here.

[11:30] Suzuran

Here.

[11:32] Ajisai

This is Suzuran, also in Team Ox.

[11:34] Suzuran

You trained so hard.

[11:35] ---

She's a kind older girl.

[11:35] ---

No wonder you're hungry. Have some.

[11:41] Ajisai

This is Shion, our team leader.

[11:43] Shion

Look, a fully ripe fig.

[11:44] ---

She's blunt, but strong and kind.

[11:46] ---

I bet it's sweet and tasty. Eat up.

[11:51] Suzuran

Ajisai truly is cute.

[11:54] Shion

Mhm.

[11:55] Suzuran

So cute!

[11:56] Ajisai

And these two...

[11:57] Shion

Yeah.

[11:59] Ajisai

are overprotective.

[12:03] Ajisai

Oh, no! I let them baby me again!

[12:07] Suzuran

Well? Is that enough?

[12:09] Ajisai

I'm done!

[12:11] Ajisai

My issue is...

[12:12] Shion

Done already?

[12:13] Ajisai

Yeah.

[12:14] Ajisai

...that these two overindulge me.

[12:18] Suzuran

Ajisai.

[12:22] Suzuran

Here you go.

[12:28] Suzuran

Maybe she wanted a different fruit.

[12:31] Shion

Okay, I'll go pick one.

[12:32] Ajisai

Don't bother!

[12:35] Ajisai

I-I'll pick it myself!

[12:47] Suzuran

Ajisai, are you okay?

[12:51] Shion

Hang on. I'll help you.

[12:52] Ajisai

I'm fine!

[12:58] Shion

You okay?

[13:00] Shion

That was a close call.

[13:03] Suzuran

You preferred that fruit?

[13:05] Shion

I'd have picked it, if you said so.

[13:07] Suzuran

That's right.

[13:10] Ajisai

*I'll be useless! I will,
if I keep relying on these two!*

[13:15] Ajisai

That's what I've realized lately.

[13:18] Shion

It's dangerous up in trees.

[13:20] Suzuran

Don't try too hard.

[13:21] ---

You're still a child.

[13:25] Ajisai

Stop treating me like a child!

[13:27] Ajisai

I'm a Team Ox member, too!

[13:29] Ajisai

I'm independent now!

[13:35] Shion

"Independent," she says!

[13:36] Suzuran

Well, well.

[13:40] Suzuran

You say the cutest things.

[13:42] Suzuran

Want some candy?

[13:43] Ajisai

Yup!

[13:49] Suzuran

Wait, Ajisai!

[13:51] Shion

It's dangerous alone!

[13:53] Ajisai

Don't follow me!

[14:02] Ajisai

When they pamper me,
I end up going along with it.

[14:07] Ajisai

I'm sure the problem is that
I don't seem independent.

[14:13] Ajisai

Okay!

[14:14] Ajisai

I'll find some way to
get them to admit I am,

[14:17] ---

and to stop indulging me!

[14:21] Ajisai

How, though?!

[14:24] Tsubaki

Ajisai?

[14:27] Tsubaki

Is something wrong?

[14:30] Ajisai

Team Dog.

[14:32] Tsubaki

This is unusual, you being alone.

[14:35] Asagao

It's true.

[14:36] ---

You're always with Suzuran or Shion.

[14:41] Ajisai

Tsubaki!

[14:43] Ajisai

Fight a duel with me!

[14:47] Tsubaki

Eh?

[14:48] Sazanka

Huh?! Where did *that* come
from all of a sudden?!

[14:52] Sazanka

Nee-sama's not gonna fight
with the likes of you!

[14:58] Tsubaki

All right.

[14:59] Sazanka

Hey, Nee-sama!

[14:59] Ajisai

Thank you.

[15:01] Sazanka

No! This isn't for you to do!

[15:03] Sazanka

I can take her on, no problem!

[15:08] Ajisai

Not you. You're too unimpressive.

[15:10] Sazanka

Huh?!

[15:11] Ajisai

You always act so conceited,
but then you fall back on Tsubaki.

[15:16] Sazanka

Huh? Well, *you're* always getting
spoiled by Shion and Suzuran.

[15:21] Sazanka

You big baby.

[15:29] Ajisai

Fine, I'll start with Sazanka.

[15:33] Ajisai

And then, Tsubaki.

[15:36] Ajisai

I'll be waiting for you in the clearing!

[15:39] Asagao

Tsubaki-chan, shouldn't you have stopped her?

[15:44] Tsubaki

There was a serious look in her eyes.

[15:46] Tsubaki

I'm sure she must have some reason for this.

[15:56] Ajisai

If I duel with Tsubaki,

[15:58] ---

*I bet those two will admit
that I'm independent!*

[16:03] Tsubaki

Both of you, take your positions.

[16:05] Ajisai

And first...

[16:07] Tsubaki

You go until one of you surrenders,

[16:09] ---

or this hourglass runs out.

[16:12] Tsubaki

Understood?

[16:15] Tsubaki

Now, then.

[16:18] Tsubaki

Begin!

[16:30] Ajisai

O-O-Ow!

[16:42] Sazanka

Stop running around!

[16:51] Sazanka

"Fight a duel with me," huh?!

[16:54] Sazanka

You've got a century to go before
you reach Nee-sama's level!

[17:00] Sazanka

Just surrender already!

[17:03] Ajisai

I can do it, too.

[17:07] Ajisai

I can do it, too!

[17:09] (Flashback) Shion

Listen, Ajisai.

SIGN Ox

[17:12] (Flashback) Shion

Step firmly on the ground,
and put your strength into it.

[17:15] (Flashback) Shion

Watch.

[17:16] (Flashback) Shion

Step, and strike!

[17:19] (Flashback) Shion

Step, and strike!

[17:22] (Flashback) Shion

Give it a try.

[17:23] (Flashback) Ajisai

Okay!

[17:26] (Flashback) Ajisai

Step, and strike!

[17:28] (Flashback) Ajisai

Step, and strike!

[17:30] (Flashback) Ajisai

Step, and strike!

[17:33] Ajisai

Step...

[17:35] Ajisai

and strike!

[17:42] Ajisai

It hit!

[17:48] Ajisai

Substitution?!

[17:49] Ajisai

Oh, no!

[17:55] Sazanka

Gotcha! So easy!

[17:59] Ajisai

Suzuran! Shion!

[18:02] Sazanka

Going to run again?

[18:05] Sazanka

You're a baby, after all.

[18:11] Ajisai

That's right, I'm a baby!

[18:13] Ajisai

I can't help it!

[18:15] Ajisai

I enjoy being babied!

[18:18] Sazanka

Huh?!

[18:19] Ajisai

But that'll be my undoing,

[18:21] ---

so I'll have those two approve
of me, and stop indulging me!

[18:26] Sazanka

What's the big deal?!

[18:28] ---

All you have to do is not depend on them!

[18:32] Ajisai

It's harder than you make it sound!

[18:36] Sazanka

You're gonna be spoiled forever!

[18:39] Ajisai

Shut up! Shut up!

[18:41] Sazanka

You can't do anything by yourself!

[18:41] Tsubaki

This has sunken to the level
of children quarreling...

[18:42] Ajisai

I'm not depending on them because I want to!

[18:46] Sazanka

I don't even know what that means!

[18:51] Tsubaki

That's enough!

[18:59] Tsubaki

It's a draw.

[19:02] Sazanka

With a baby...

[19:04] Ajisai

With Sazanka!

[19:08] Ajisai

A-At this rate, Suzuran and Shion
will never say I'm independent!

[19:22] Suzuran

That's not true.

[19:27] Shion

You were trying hard.

[19:29] Ajisai

When did you get here?

[19:31] Suzuran

Partway through.

[19:33] Shion

We hear you challenged Tsubaki,
at first. That's crazy.

[19:38] Ajisai

Well, I...

[19:42] Shion

I'm sorry we laughed at you.

[19:45] ---

You're plenty independent.

[19:48] Suzuran

Sorry, Ajisai. You did great.

[19:55] Shion

Are you hurt?

[19:56] Ajisai

Well, just a little.

[20:00] Tsubaki

Thank goodness. Looks like
that's been resolved.

[20:00] Suzuran

Oh, no. We've got to get
you treated right away.

[20:04] Ajisai

Oh, I'm fine!

[20:04] Asagao

Mhm!

[20:07] Ajisai

I'm Ajisai.

[20:09] Ajisai

I've been deemed independent.

[20:12] ---

Now they won't pamper me anymore!

SIGN Food

SIGN Dining

Hall

[20:17] Ajisai

Or, so I thought.

[20:18] Suzuran

Here, I took out the fish bones for you.

[20:22] Ajisai

Yay!

[20:24] Ajisai

But why?!

[20:26] Suzuran

What's wrong?

[20:28] Shion

Here, I'll give you a pickled plum.

You like those, right?

SIGN Ajisai

[20:30] Ajisai

Oh, yeah!

[20:33] Ajisai

I mean, stop it!

[20:35] Shion

Stop what?

[20:35] Ajisai

Pampering me!

[20:37] ---

I'm independent!

[20:41] Shion

Did you do what you did because
you don't want to be pampered?

[20:45] Ajisai

Th-That's right.

[20:47] Shion

Then you've got the wrong idea.

[20:49] Ajisai

Huh?

[20:49] Suzuran

That's right.

[20:51] Suzuran

We're pampering you because
you're so cute, we can't resist.

[20:57] Shion

That's it.

[21:00] Shion

Here, have some fruit, too.

You like it, right?

[21:03] Suzuran

I'll tie up your hair so it's easy to eat.

[21:06] Shion

Here, I peeled it.

[21:08] Tsubaki

It wasn't resolved at all.

[21:12] Sazanka

Nee-sama, I worked hard today.

[21:15] ---

I want you to feed me.

[21:17] Suzuran

Look how cute she is, Shion.

[21:21] Shion

Whoa!

[21:21] Ajisai

I'm begging you, stop!

[21:24] ---

Because I'll give in!

[22:58] Suzuran

There, all done.

[23:02] Shion

That's a good look for you.

[23:04] Ajisai

Really? Thank you!

[23:07] Sazanka

Stare...

[23:10] Tsubaki

Shall we do that for you, too, Sazanka?

[23:17] Tsubaki

That looks good, Sazanka!

[23:19] Suzuran

You both look cute.

[23:22] Shion

Mhm.

[23:23] Tsubaki

Want to do it, too, Asagao?

[23:25] Asagao

Can I?!

SIGN Horse

SIGN A

k

a

n

e

C

l

a

s

s

[23:30] Oniyuri

Let's stay inside today.

[23:32] Oniyuri

It's dangerous out here.

[23:33] Kibushi

You're cute even when you cry, Hinagiku!

[23:36] Tsubaki

To be continued!

SIGN Next time:

The Transfer Student
Shy Around Strangers

-Tsubaki

Revision #1

Created 2024-03-28 16:34:35 UTC by whimsee

Updated 2024-03-28 16:34:36 UTC by whimsee